

SOLEARES

1

Je vous le dis par expérience
parce que j'en ai tâté :
l'amour fait perdre le sens.

Er queré quita er sentío :
Lo igo por esperiencia,
Porque a mí ma suseío.

2

Ne fais pas ta fière autant
D'autres bien mieux que toi
Ont été laissées en plan.

Anda y no presumas tanto
Que otras mejores que tú
Se quedan pa bestí santos

3

Tu dis que tu m'aimes tant
S'il est bien vrai que tu m'aimes
Pourquoi me causer du tourment ?

Dises que me quieres mucho ;
Puesto que tanto me quieres,
No me des tantos disgustos.

4

Quand nous étions sous le pont
Rappelle-toi tu disais :
"Attends, car il vient du monde".

Cuando ebajito er puente,
Acuérdate que esías :
"Espera que viene gente".

5

L'arbre, je le courbe jusqu'à terre
Le taureau entier, je le domine
Mais avec toi, gitan', rien à faire.

A los árboles blando,
A un toro brabo lo amanso,
Y a ti, flamenca, no pueo.

6

Aïe ! mon coeur, pauvre de moi.
Il ne s'avoue pas vaincu
malgré les coups qu'il reçoit.

¡ Ay, probe corasón mío !
Por más gorpes que resibe
Nunca se da por bensío.

11

Cette gitane la chienne
me tient pour obligé
car elle veut que je l'aime.

Esta flamenquiya perra
Me tiene comprometío,
Que quiere que yo la quiera.

12

Du ciel les soucis peuvent tomber
Moi je ne pleure pas dans la rue
Sinon les gens se mettent à jaser

Der sielo vengan fatigas ;
Yo por la cayé no yoro,
Porque la gente no diga.

14

Tu ne peux dis-tu m'endurer
Et tu as la figure jaune
De la violence d'aimer

Dises que no me puées be :
La cara t'amariyea
De la fuersa der queré

15

Comme je t'aime, aime-moi ;
Alors tu me verras mourir
Comme le Christ sur le bois.

Quiéreme como te quiero ;
Luego me berás morí
Como Cristo en er maero.

16

Des épingles et des abeilles
Ont dû clouer ma promesse
Qui ne vient pas quand je l'appelle.

Abujitas y arfileres
Le clabaran a mi nobia
Cuando la yamo y no biene.

17

A moi il m'importe peu
Que l'oiseau dans l'allée
Change d'arbre quand il veut

Et à moi que m'importe
Que l'oiseau dans l'allée
Vole d'un arbre à l'autre

A mí se me da mu poco
Que er pájaro en la lamea
Se múe de un árbo a otro.

18

Laisse les gens, qu'ils médisent !
Si nous nous aimons tous les deux
Eh ! bien, que les gens s'épuisent.

Deja que la gente diga ;
En queriéndose los dos,
Pase la gente fatiga.

19

Toute jaune et les yeux cernés ?...
Ne demande pas ce qu'elle a,
C'est qu'elle aime pour de vrai.

¿ Amariya y con ojeras ?...
No le preguntes qué tiene ;
Que está queriendo e beras.

20

Quand je serai près de mourir
Agrippe-toi bien à mon lit
Car je t'aime à n'en plus finir

Quando yo me esté muriendo
Arrímate tú a mi cama
Que siempre t'estoy queriendo.

21

Je m'en vais servir le roi
Et le vent qui cogne à ta porte
Ce sont mes soupirs pour toi.

A serbir al rey me boy,
Y er biento que da en tu puerta
Son los suspiros que doy

22

Tu sais que je t'aimais
Mais ma mère m'a dit
Qu'à l'honneur j'ai manqué.

Bien sabes que te he querío,
Pero me ha dicho mi mare
Que bergüensa no he tenío

23

Je t'ai donné de bons conseils
Et tu n'as pas voulu les suivre.
Plains-toi maintenant de mal vivre.

Buenos consejos te di,
No los quisiste tomá,
Quéjate a tu mal bibí.

25

Qu'on te tire un coup de feu
Avec mes soupirs pour balles
Et la poudre de mes yeux.

Anda y que te den un tiro
Con pórbora e mis ojos
Y balas e mis suspiros.

27

Allez ! ne fais pas tant la fière
Si tu dois te jeter au puits
Pourquoi regarder la margelle ?

Anda y no presumas más :
Si t'has e tirá ar poso
¿ Pa qué miras er brocá ?

29

Compagne, si je meurs
C'est l'asile des fous
Qui sera ta demeure.

Compañera, si me muero,
La casiya e los locos
Ha e sé tu paraero.

28

Cours à l'église et confesse
Que tu as fait dans ce monde
Mille choses fort mauvaises

Corre a la ilesia y confiesa :
Que tú tienes en este mundo
Mir cositas malas jechas.

30

Quand tu passes dans la rue
Tu as une figue d'ange
Et des façons de voyous

Cuando por la caye bas,
Tienes carita e santo
Y oartías e charrán.

143

Je suis toujours à te le dire
Ne m'envoies aucun papier
Et toi toujours en train d'écrire

Siempre te lo estoy diciendo
Que no me mande papeles
Y tú siempre está escribiendo

149

Si vous, vous écrivez, moi non
Ce qui s'écrit demeure toujours
Et ce qui se dit, non.

Si es que osté escribe, yo no ;
Lo que s'escribe quea siempre,
Y lo que se jabla no.

151

J'ai une douleur incessante
Car je dis que je ne t'aime pas
Et la nuit je ne rêve que de toi.

Tengo yo un doló contino ;
Que igo que no te quiero
Y e noche sueño contigo.

155

Que ton corps fasse une mauvaise fin ;
Que les cordes du bourreau
Te servent de cravate.

Tu cuerpo tenga mar fin ;
Los codeles er berdugo
Te sirvan e corbatín.

157

Qu'on te tue d'un coup de fusil
Si j'apprends que tu divertis
Un autre gadjé avec tes chants.

Te den un tiro y te maten
Como sepa que diviertes
A otro gaché con tu cante.

159

Ta mère ne m'a jamais aimée ;
Ta mère n'aime que la reine ;
Qu'elle aille à Madrid la chercher.

Tu mare no me quié a mí ;
Tu mare quiée a la reina
Baya por ella a Madrí.

161

Je te le jure par ma mère
Si jamais tu tombes malade
Je te fais du bouillon de ma chair.

Te lo juro por mi mare,
Que si tú caes malita
Te doy cardo e mis carmes.

170

Moi j'ai un puits à la maison
Mais je me meurs de soif
Car la corde ne va pas au fond.

Tengo yo un poso en mi casa,
Y yo me muero e sé
Poique la sogá no arcansa.

172

J'ai plus de pouvoir que Dieu
Car Dieu ne te pardonne pas
Ce que moi je te pardonne.

Tengo más poé que Dios,
Poique Dios no te perdona
Lo que t'é perdonao yo.

179

Viens ici, femme, et tais-toi,
Tu as gardé pendant neuf mois
Mon sang dedans ton corps.

Ven acá, mujé, no jables,
Que has tenía nueve meses
Dentro e tu cuerpo mi sangre.

193

Je ne regrette pas que tu t'en ailles
Ce que je regrettes c'est que tu emportes
Mon propre sang dans tes entrailles.

Yo no siento que te bayas,
Lo que sinto es que te yebes
Sangre mía en tus entrañas.

190

Je sens que je deviens fou
Parce qu'une vigne que j'ai
C'est un autre qui la vendange

Yo me boy a gorbé loco,
Porque una biña que tengo
La que está bendimiando otro.

205

Quand je vais me confesser
Je dis un peu n'importe quoi
Jamais je ne dis la vérité.

Cuando boy a confesá,
Digo lo que me paese ;
Nunca digo la berdá.

222

Je te le dis en vérité
Si Séville était à moi
Je t'en donnerais la moitié.

221

Je t'aime plus que le bon Dieu
Jésus ! qu'est-ce que j'ai dit là
Je mérite l'Inquisition.

Yo te igo la berdá :
Si Sebiya fuera mía
Yo te diera la mitá

Yo te quiero más que a Dios :
¡ Jesús, qué palabra he dicho !
Meresco la Inquisición.